0551　翻译硕士专业学位授予标准

第一部分 概况

2007 年 1 月，为适应社会对应用型高层次专门人才的需求，国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位（即 Master of Translation and Interpreting，简称 MTI）。翻译硕士专业学位授予单位从当年的 15 所发展到 2014 年的 206 所大学。翻译硕士教育的目标是培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的，具有熟练翻译技能和宽广知识面，能够胜任不同专业领域所需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

翻译硕士专业学位的学科依托是外国语言文学，是外国语言文学学科在发展过程中顺应中国经济建设与对外文化交流的需要而衍生出的学位点。翻译硕士专业学位教育打破了现行外语教学以学历教育为主、主要培养学术型和研究型人才的教学模式，采用以培养应用型人才为主的学位教育培养模式。这是我国研究生教育的一次重要改革。

目前我国翻译从业人才，尤其是能够胜任中译外工作的高质量人才缺口严重。社会对实用型、高层次、职业化翻译人才的需求迫切，他们的就业前景广阔。目前在国内翻译硕士专业学位教育中，法商特色的翻译硕士培养较为罕见，职业化法商翻译人才极其匮乏。

北京工商大学 2014 年 7 月获得翻译硕士专业学位授予权。依托学校在英语及法商学科方面的优势资源，在人才培养过程中，充分体现“法商”特色，主要培养适应市场需要的高层次法商翻译专业人才，这是是对翻译硕士教育的有力补充，有利于扭转首都高层次法商翻译人才短缺的局面。

第二部分 硕士学位的授予标准

一、获本专业学位应掌握的知识

北京工商大学翻译硕士专业学位硕士生应具备较高水平的外语听说读写译的能力，熟识语言的语用功能和社会特征，了解翻译理论和语言学理论，熟练掌握翻译技能和策略。

具体来讲，本专业学位硕士生应掌握一定的翻译理论，了解中外翻译简史，熟悉英汉语言的异同和法商语言的特点，掌握翻译技能（笔译、口译、商务翻

译、法律翻译、高级法商笔译、计算机辅助翻译，模拟会议传译、翻译批评与赏析、中国典籍外译等），了解法律与商务知识（国际商法、国际贸易法律）和跨文化交际等方面的知识。

北京工商大学翻译硕士专业学位硕士生还应该了解翻译研究的基本特点，掌握翻译研究的基本方法。

二、获本专业学位应具备的素质

1．翻译职业素质

北京工商大学翻译硕士专业学位硕士生应具备与翻译相关的语言、文化、国际法律和商务知识；须具有宽阔的国际视野；还须具备较强的创新意识与较高的人文素养；还须具备良好的团队精神，善于与他人协调、沟通与合作，具有协调管理和国际交流的能力。

2．学术素质

北京工商大学翻译硕士专业学位学生应具有严谨的治学态度；具有从事本专业工作的才智、涵养和创新精神；具有在较高层次上应用工作语言的能力；了解本专业研究方向的最新动态；了解本专业相关的知识产权、研究伦理等方面的知识；有较强的学习和实践能力；尊重他人的学术思想、研究方法和成果；坚持实事求是，富有合作精神和创新意识。本专业学位硕士生应恪守学术道德和学术写作规范，遵纪守法，严禁以任何方式漠视、淡化、曲解乃至剽窃他人成果，杜绝篡改、假造、选择性使用实验和调查数据；要遵守国家相关法律法规以及教育部和我校有关科学研究的管理规定。

三、获本专业学位应具备的各项能力

1．翻译能力

北京工商大学翻译硕士专业学位学生须具有扎实的英语、汉语基本功，较强的笔译实践能力，能够在国家机关、企事业单位从事翻译工作。本专业硕士学位硕士生还须具备较强的法商翻译实践能力，能够胜任国际贸易、跨国诉讼和跨国仲裁能领域的翻译工作。

2．运用现代技术的能力

传统的翻译没有太强的技术要求，但是现代的翻译职业对翻译人员的技术水平提出了很高的要求。翻译硕士专业学位毕业生须学会使用相关的翻译软件，学会建立专门化的翻译语料库，并能使用计算机进行翻译质量检测管理。

四、学位授予须达到的要求

1．翻译实践要求

北京工商大学翻译硕士专业学位学生须经导师同意并在导师指导下进行翻译实习。累计实习时间不少于　6 个月，翻译质量要达到实习单位的要求，并提供相关证明和实习单位的鉴定。本专业学位硕士生在学期间至少要完成 15 万字以上的笔译实践。翻译原文要到达规定的难度，翻译质量要达到忠实与通顺的标准。

2．学位论文要求

北京工商大学翻译硕士专业学位学生须须撰写学位论文，学位论文可以采用以下任何一种形式：1）翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；2）翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

北京工商大学翻译硕士专业学位论文（翻译实践报告或翻译研究论文）的选题应在本专业某一领域具有一定的理论价值或实践价值；论文的基本理论依据可靠；问题的提出、论证得出的结论及分析角度或研究方法对本专业某一方面的发展有所启示或有所贡献；论文应结构完整、条理清楚、层次分明、论证严密、论述严谨、表达清晰；文字通顺、格式规范。学位论文格式遵照《学位论文编写规则》（GB/T771311-2006）的规定和《北京工商大学学位论文写作规范》。

3.学术成果要求

硕士生在读期间，发表论文依照本专业学位的要求和规定执行。

五、其他说明

本细则为根据本专业学位特点在《北京工商大学博士、硕士学位授予工作实施细则》的要求的基础上制定。凡本细则未涉及到的申请本专业学位的要求和程序必须符合《北京工商大学博士、硕士学位授予工作实施细则》。